

Таким образом, мы делаем вывод о том, что при формировании переводческой компетенции студентов технических специальностей необходимо придавать определенное значение смысловой передаче слов, а также целых текстов на другом языке. Одним из условий правильности определения исходной единицы перевода – это выделение ее функции в переводимом тексте. Неточности переводимого текста чаще всего обусловлены неверной оценкой текстовых функций языковых единиц. Преподаватель должен научить студентов определять полное или частичное совпадение значений лексических единиц и, соответственно, полное или частичное расхождение этих значений, а также фиксировать отношения лексической безэквивалентности. На занятиях студенты учатся интерпретировать значение порядка слов, ненормативной позиции главных членов предложения; определяют способы компрессии и декомпрессии содержания высказывания и т.д., так как наибольшие трудности возникают из-за не владения алгоритмом переводческих действий. Поэтому обучение ИЯ студентов технических специальностей должно быть нацелено на формирование переводческой компетенции, позволяющей будущему специалисту, с одной стороны, овладеть алгоритмом, т.е. переводческой стратегией по интерпретации и порождению переводимого текста, а с другой стороны, стать билингвальной личностью в профессиональной области знаний.

Методика обучения переводческой компетенции студентов технических специальностей должна быть направлена на развитие гибкости мышления, умения переключаться с одного языка на другой, постоянно расширять свой тематический кругозор и совершенствовать профессиональные навыки перевода.

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СПЕЦИАЛИСТОВ В ПРОЦЕССЕ ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ

Кравченко А.А., Мендубаева С.Ю. (Республика Беларусь, Гомель, МИТСО)

Многолетняя практика работы с будущими инженерами и экономистами показывает социальную и личностную востребованность спортивной, спортивно-массовой и физкультурно-оздоровительной активности учащейся молодежи и педагогики сотрудничества субъектов вузовского образовательного и воспитательного процессов.

Объёмность пространства педагогического сотрудничества оставляет место и для строгого структурирования вертикальных и горизонтальных направлений взаимоотношений преподавателей, сотрудников кафедр и других подразделений вуза с будущими специалистами технического и экономического профиля.

Демократичность и объективность сферы студенческого спорта и физической рекреации не исключает, и даже активизирует формирование социально значимых компетенций необходимых для адекватного включения выпускников в сферу трудовых отношений, понимание ими иерархии организации производственного и иного коллектива, своей позиции в структуре организации и видение собственной профессиональной перспективы.

Действующая типовая программа предмета «Физическая культура» (2008 года) и разработанные нами внутривузовские, так называемые рабочие учебные программы, предполагают решение задач по формированию социально-личностных компетенций будущих специалистов реального сектора экономики.

Последние изменения в образовательном стандарте и в учебных планах - исключение из блока социально-гуманитарных дисциплин указанного предмета и перевод его в ранг дополнительного, принципиально не меняют функций и значения физической культуры и спорта в студенческой среде.

К сожалению, не всегда должным образом оценивается потенциал и результативность предмета «физическая культура» в вузе. Примерно 10 % времени отведено на данный предмет в учебных планах. С точки зрения отдельных вузовских администраторов этот достаточно большой объём времени, выделенный на непрофессиональное физкультурное образование, можно использовать не по целевому назначению.

Видимо, при этом мы забываем, что культура физическая – жизненно значимый вид деятельности человека, показатель общей и профессиональной культуры специалиста. К тому же – это единственный нормированный законом (закон Республики Беларусь «О физической культуре и спорте» № 125-З от 4 января 2014 года) учебный предмет в профессиональных и общеобразовательных учебных учреждениях.

По известным объективным причинам преподаватели физической культуры и тренеры-преподаватели по видам спорта имеют даже большие возможности по сравнению с преподавателями других общеуниверситетских кафедр для воздействия на формирование личностных и профессиональных качеств студентов.

Для успешной реализации учебных планов и программ, их своевременной коррекции, необходима диверсификация профессиональных интересов спортивных педагогов не только в рамках отрасли. Грамотный спортивный и образовательный менеджмент нуждается, на наш взгляд, в блоке юридических, экономических и психологических знаний, причём, всё чаще, на уровне этих специальностей (квалификаций).

Наши психолого-педагогические наблюдения студентов технических специальностей вузов Республики Беларусь (Гомельский государственный университет им. Ф.Скорины, Гомельский государственный технический университет им. П.О. Сухого) и Республики Казахстан (Павлодарский государственный университет) носят лонгитюдный характер. Они позволяют сделать вывод, что средства физической культуры и спорта оказывают положительное влияние на формирование социально значимых и лично значимых компетенций инженерных кадров.

АСАБЛІВАСЦІ ВЫКЛАДАННЯ КУРСА “ЭТЫКА” СТУДЭТНАМ-ЗАВОЧНІКАМ

Красюк У.Ф. (Рэспубліка Беларусь, Мінск, БДУКМ)

Узровень сучаснай вышэйшай адукацыі патрабуе далейшай ўвагі фарміраванню сацыяльна-асабовых кампетэнцый студэнтаў. Сучасныя тэхналогіі маюць зместам павышэнне сферы самастойнай работы студэнтаў. Для студэнтаў-завочнікаў – гэта асноўнае поле адукацыйнага працэсу. Праца ў міжсесійны перыяд ахоплівае як вывучэнне прафільных дысцыплін, так і агульнаадукацыйных дысцыплін гуманітарнага профілю; тым больш, адбылося вядомае скарачэнне курсаў. Гэта датычыць курса этыкі, вывучэнне якога ажыццяўляецца на выбар студэнтаў.

Навучальны працэс ў перыяд сесіі складаецца з некалькіх лекцый, семінарскіх заняткаў і заліку. Зразумела, гэтага мала для раскрыцця прадмета, гэта толькі ўводзіны ў курс. Асноўны цяжар выпадае на самастойную працу. З аднаго боку, студэнты-завочнікі, што жывуць працоўным жыццём, маюць вопыт маральных стасункаў, з другога – нікому ні сакрэт – часам неахайныя адносіны да праблем этыкі. Таму задача выкладчыка – вызначыць ролевыя арыенціры студэнтаў адносна прапануемага курса, паказаць неабходнасць, значнасць набывання іх кампетэнтнасці ў маральна-псіхалагічнай сферы прафесійнага і асабістага жыцця.

Метадычная база навучальнага працэсу складаецца з састаўлення вучэбна-метадычнага комплексу, падбору і прымянення ў навучальным працэсе адпаведных метадаў навучання і кантролю за яго зместам і вынікамі. Пэўна, са студэнтамі-завочнікамі наўрацці правільным будзе прымяненне такіх інтэрактыўных метадаў, як “манаграфічныя семінары”, дзелавыя гульні, дыспуты і г.д., бо час на сесіі абмежаваны. Аднак можна рэкамендаваць на лекцыях і на семінарах прымяняць матэрыялы хрэстаматый па этыцы і іншыя першакрыніцы, што будзе садзейнічаць паглыбленню ведаў і падрыхтоўцы да заліку. Нават ва ўмовах абмежаванага часу сучасныя навучальныя тэхналогіі даюць магчымасць выкарыстоўваць наватарскія метады, напрыклад, той жа з’рыстычны. Ён падыходзіць да акумуляцыі самастойнай падрыхтокі студэнтаў-завочнікаў і яе інтэграцыі ў працэс актыўнага навучання. Гэта дае магчымасць студэнтам самастойна папаўняць свае веды, паглыбляцца ў вывучаемыя праблемы, разабрацца ў складаных пытаннях. Напрыклад, ў антыноміях маралі.